

日本综艺节目字幕翻译难点探究

——以《VS 岚》为例

胡莺飞, 蒋敬诚

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2023年2月2日; 录用日期: 2023年3月15日; 发布日期: 2023年3月27日

摘要

近年来, 随着现代网络媒体技术的发展, 越来越多的日本影视作品传入中国, 字幕翻译也逐渐呈现繁荣态势, 且字幕翻译作为翻译实践的一种, 对文化传播与交流具有重大作用。本文通过分析日本综艺节目翻译时出现的难点问题, 以《VS 岚》为例, 从方言、搞笑段子、文化缺省三个方面进行探讨, 为日本综艺节目的字幕翻译提供一定借鉴。

关键词

日本综艺, 字幕翻译, 方言, 搞笑段子, 文化缺省

Exploring the Difficulties of Subtitle Translation of Japanese Variety Shows

—Taking “VS Arashi” as an Example

Yingfei Hu, Jingcheng Jiang

Foreign Language Faculties, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: Feb. 2nd, 2023; accepted: Mar. 15th, 2023; published: Mar. 27th, 2023

Abstract

In recent years, with the development of modern network media technology, more and more Japanese films and TV works have been introduced to China, and subtitle translation has gradually become prosperous, and as a kind of translation practice, subtitle translation plays a significant role in cultural communication. In this paper, we analyze the difficult problems in translating Japanese variety shows and take “VS Arashi” as an example to discuss three aspects of dialect,

funny segments and cultural omission, so as to provide some reference for the subtitle translation of Japanese variety shows.

Keywords

Japanese Variety Show, Subtitle Translation, Dialect, Funny Segments, Cultural Default

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中日两国文化交流的不断加深,大量日本影视作品涌入中国,受到了民众的喜爱和欢迎。影视作品呈井喷式发展背后的一个原因就是,字幕翻译的繁荣。但目前国内关于日本作品的翻译大多集中在动漫、电视剧和电影上,综艺节目的翻译较为小众,相关研究就更少了。但综艺节目相较于动漫和影视作品,更为贴近真实的日本人生活,可以深入了解他们日常生活的新鲜话题,对于日语学习者来说也可以提升日语能力和翻译水平。

由于日本综艺主要面向的是日本国内观众,其展现风格和说话方式对中国人来说并不容易理解。再加上两国文化的差异,翻译过程中会遇到不少棘手的问题。本文主要以《VS 岚》为例,从中摘取主持人和嘉宾的对话,分析其中的翻译难点,分为方言、搞笑段子、文化缺省三部分进行阐释,希望为未来相关研究提供参考。

2. 《VS 岚》节目介绍

本课题来源《VS 岚》节目,是富士电视台黄金档播出的高收视演播室游戏综艺,由偶像组合岚(大野智、樱井翔、相叶雅纪、二宫和也、松本润)担任主持,每期邀请不同参战嘉宾,双方进行游戏对决,是一档充分展现日本娱乐社会面貌的节目,也是日本最鲜活、最生动生活的集中体现,对了解日本文化起到重要作用。节目内容上涵盖热点新闻、体育知识、热播影视剧、幽默文化、历史传统、生活闲聊等日本社会诸多方面,嘉宾阵容上包含演员、歌手、运动员、搞笑艺人以及各界名人,集娱乐性与科普教育性于一身,受众广、趣味性强。

本文选取该节目作为素材,来深入研究字幕翻译相关内容,可从最真实的日本社会文化中感受中日两国文化差异,并丰富文化缺省研究的素材。且对该综艺节目中文化缺省的现象研究,不仅可以促进中日两国异文化的有效交流,克服文化的差异,还可以丰富字幕翻译领域的研究,为中国影视作品外译提供借鉴思路。

3. 综艺节目字幕翻译难点

夏特沃斯和考伊在1997年提出,字幕翻译是“为影视剧对白提供同步说明的过程”[1],即把影视作品中原语台词以共时字幕的方式译为目的语。殷志诚则指出,字幕是台词的浓缩,在不破坏原作声音的前提下带给非母语观众异国文化的感受[2]。另外,赵宁认为,外语片字幕译文主要功能是传达影片人物对白的内容,由于电影对白承载着丰富的文化信息、画面承载着大量文化意象信息,因此,字幕翻译不仅是两种语言的转换,更是一种文化传输与移植的过程[3]。

字幕翻译与平常的文学翻译大相径庭, 因此拥有自己独特的特点。1998年张春柏在《影视翻译初探》中表示影视翻译的语言具有即时性和大众性[4]。钱绍昌通过分析影视语言与书面语言的不同点, 指出了影视翻译的五个特点: 聆听性、综合性、瞬间性、通俗性和无注性, 并认为翻译的“信达雅”三项原则中, “达”(即通顺)最为重要[5]。而麻争旗从影视剧的性质和功能出发, 归纳影视剧语言具有大众性、社会性、语境性和戏剧性, 并认为译者必须通过思维转换彻底理解原话的意义, 进而找到合适的表达方式来实现与观众的有效对话[6]。

影片的类型、面对的观众、语言风格的不同也会对字幕翻译造成不同的影响。《VS 岚》属于综艺节目, 对白更口语化、通俗化, 且有着大量的即兴发挥, 台词有较强跳脱性, 翻译时需要一定的逻辑联想能力才能呈现出原语的效果。并且中日两国有着不同的文化背景、历史、国情、教育、社会习俗, 基于文化认知的差异, 翻译所实现的异文化交流也需要译者有着强大的双语、双文化能力。本文选取哔哩哔哩网站对《VS 岚》的字幕翻译作为研究文本, 将从方言、搞笑段子、文化缺省三方面进行字幕翻译难点的探讨。

3.1. 方言

在《VS 岚》节目中, 涉及到的方言来源主要有搞笑艺人和地方队伍两类。其中, 来自搞笑艺人的方言台词占据九成, 这与日本的综艺节目与搞笑艺人的特性有关。日本综艺节目为烘托气氛, 往往采取多人主持的方式, 其中搞笑艺人由于反应敏捷、智慧幽默的群体特性, 在节目里占据一席之地。而搞笑艺人多为关西(以京都和大阪为中心的地方)出身, 出现在荧屏前的形象也以说关西方言为主。其次是由地区人员组队参加, 也会出现部分的方言台词。

顾海根指出, 日语方言种类甚多, 而且错综复杂, 细分可达百种甚至上千种[7], 因此应用在综艺中后, 对外国日语学习者造成不小的难题, 翻译过程中也需要进行大量的查阅与学习。

关西方言是最常见的, 进行综艺字幕翻译前要掌握基础的关西方言规则。美国贝洛伊特学院出版的《関西弁サバイバルマニュアル》[8] (关西方言生存指南)中对关西方言与标准语进行了对比, 本文节选其中一部分, 内容如下:

標準語	関西弁
ない	へん
だ	や
よ	で
そうだ	せや
違う	ちゃう
だめ	あかん
本当(だ)	ほんま(や)
とても/すごく	めっちゃ
言う	ゆう
いい	ええ
~じゃない/じゃん	~やん
面白い	おもしろい
いる	おる

例 1:

原文: -(川西賢志郎)いやいやいやいや。ええかくゆってるんや。まあまあ余った状態で流れてきた時一本も倒せんと終わってたんや。

哔哩哔哩译: -(川西贤志郎)不不不不。说得倒好听。罐子还剩很多的时候传送到你面前也没见你踢中一个。

这句话中,「ええ」对应标准语中的「いい」,这里应该理解为「よく」,「かくゆってる」的意思是「こう言っている」,句尾的「や」是「だ」,「ええかくゆってるんや」翻译成标准语就是「よくこう言っているんだ」,故翻译为“说得倒好听”。同样,最后一句的句尾「たんや」转换成标准语「たんだ」,再理解起来这个句子就不难了。

例 2:

原文: -(藤井隆)せいぜいおきばりやす。

哔哩哔哩译: -(藤井隆)你们可要好好努力啊。

还有一些方言中常用的短句表达,本例中的「おきばりやす」就是京都方言中的“加油”。此类常见的方言短句可以通过检索轻易查找到,日常注意积累,这样在综艺节目翻译里出现方言时就可以节省检索的时间。

3.2. 搞笑段子

上文提到日本综艺节目中搞笑艺人必不可少。维基百科对搞笑艺人的定义为:“在电视节目中通过幽默的语言和丰富的表情、肢体动作来逗笑观众的艺人的总称”。搞笑艺人分为评论家、漫才师、落语家、短剧演员、模仿艺人、魔术师等几种类型,在节目中表演自身的特定段子,以博取观众笑声,烘托现场气氛。

例 3:

原文:

-(近藤春菜)全然よかったら洋服あげますよ。

-(二宫和也)僕は大丈夫です。すみません。でもだって、ラーメンの臭いがするでしょ。

-(近藤春菜)角野卓造じゃねーよ!

哔哩哔哩译:

-(近藤春菜)你不介意的话,我也可以送衣服给你啊。

-(二宫和也)我就不用了,不好意思。因为你想,衣服上估计会有拉面的味道吧。

-(近藤春菜)我不是角野卓造啊!

例 4:

原文:

-(小関裕太)呼び名が番組の設定だったので「こんどん」と「みのぼー」と呼ばせて頂いて。

-(松本潤)猪八戒と沙悟浄じゃないの?

-(近藤春菜・箕輪はるか)猪八戒と沙悟浄じゃねーよ!

哔哩哔哩译:

-(小関裕太)对她们的称呼还是当时节目里起的名字,近冬和箕泡。

-(松本润)难道不是猪八戒和沙悟净吗?

-(近藤春菜・箕轮遥)才不是猪八戒和沙悟净!

例 3 的对话中,只有两个人却多出了“拉面”和“角野卓造”的信息,在翻译过程中这样“跳脱”

的对话内容显得有些突兀,这是由于日本搞笑艺人自身所带的笑点包袱造成的。近藤春菜是女子漫才组合针千本的一员,出道时因与演员角野卓造长相相似,在表演时创作了经典段子“我不是角野卓造啊!”,并因此一炮走红。在众人惊叹他们长得像真正父女、并要求共演的呼声下,两人在日本电信公司 Docomo 的广告中饰演了一对父女,其中角野卓造饰演拉面店的店主,因此有了这段对话中二宫和也所说的“衣服上会有拉面味道”。

随后这个段子不断演变,发展成节目里众人故意把近藤春菜认错成各行各业的名人。再加上近藤春菜胖胖的形象和大众长相,也很容易找到相似的人,就造就了她的名台词「○○じゃねーよ!」。其后的节目里近藤春菜反驳各式各样“认错人”的调侃。如例 4,因近藤春菜和她的搭档箕轮遥当时手中拿着长长的杆子,就被调侃为“猪八戒和沙悟净”。

这样的搞笑艺人自身的包袱与段子,在日本综艺节目中也是随处可见的,小峠英二的「なんて日だ!」(这都什么日子),IKKO 的「どんだけ〜」(离了大谱),儿岛一哉的「児島だよ!」(我姓儿岛!)等,都是综艺节目经典场面。因此,在翻译到这些内容时,要注意背景知识的查阅与补充,必要时采取在字幕中加注释的方法,以帮助中国观众理解。

3.3. 文化缺省

1996 年我国学者王东风首先提出文化缺省(cultural default)的概念。他指出,文化缺省是个生僻的术语,指交际双方在交际过程中对双方共有的文化背景知识的省略[9]。陆莺表示,不同国家和民族在世界进程中有着各自独特的经历,所有这些都时间的长河中不断地积淀至语言文化的深层,从而成为语言中的‘隐含知识’。但它们对于国外读者来说,就构成了“文化缺省”[10]。从两个人的观点中可以看出,关于文化缺省的概念并不统一。王东风提出的是同一语言下的文化背景知识省略,而陆莺表达的是不同语种之间、不同文化背景之间的信息省略。

这一点张卉和宋连香也提到过。张卉指出,王东风的概念是指,交际双方所共有的文化知识在交谈的过程中以省略的形式出现,但并不影响交际的顺利进行。并且是从语言学角度出发的,从背景知识角度看文化问题。而陆莺的文化缺省发生于不同民族文化之间,某种意义上相当于“文化空缺”[11]。宋连香也总结到,基于二人的理论,可以得出“文化缺省”既可以指发生在源语中的共享文化、背景知识的省略,也可以指发生在不同民族间的“文化空缺”[12]。本文讨论的文化缺省属于后者,是中日两个不同民族之间的文化缺省。

例 5:

原文: -(千原ジュニア)おい! 吉本臭を消すな。なに役者ぶって吉本臭を消してんねん。

哔哩哔哩译: -(千原 Junior)喂! 装什么不是吉本的艺人啊。吉本公司臭搞笑艺人装什么演员。

这段对话里的「吉本臭」,对不了解的译者、以及绝大部分中国观众来说,都是未接触的新信息,但对日本观众来说,「吉本」可谓是家喻户晓。吉本指吉本兴业株式会社,是日本最古老的艺能事务所,以盛产搞笑艺人著称。因此「吉本臭」指代的就是“吉本公司出身”,为了方便中国读者理解,在翻译中对「臭」做了意译处理,翻译成“艺人”,且在第二个「吉本臭」的地方加上吉本公司,使中国观众能更清晰明了吉本的含义。在既保留原句简洁的基础上,采用部分加译,尽可能还原原文中的文化缺省部分。

例 6:

原文:

-(佐々木蔵之介)東京駅でお弁当を買って、品川行くまでに食べ始めるのはちょっとおかしいですか? 品川超えて、新横浜超えてぐらいから食べたらええんですけど。

-(皆)いつでもいいでしょ!

啾哩啾哩译:

-(佐佐木藏之介)在东京站买了便当, 没到品川就开始吃, 不会很奇怪吗? 等过了品川, 过了新横滨之后再吃, 就比较合适了吧。

-(众人)什么时候都可以吧!

这段对话中, 在场的所有人都懂得佐佐木藏之介话里隐含的交通站点信息, 因此不需要额外解释, 很快明白了他的意思, 并进行了吐槽。这段中缺省的部分是日本交通线路情况。对话中提到的是新干线希望号, 其中东京站到品川站耗时约 6 分钟, 品川站到新横滨站约花费 10 分钟, 这三站之间都是很短的距离。因此佐佐木藏之介这句话表达的隐藏含义是, 刚发车这么短的距离就开始吃便当有些奇怪, 众人很快听懂他的意思并进行了反驳。这样的缺省在翻译中很难体现, 因此在字幕翻译时可采取加注的形式进行补充说明。

4. 结语

本文以《VS 岚》为例, 讨论了日本综艺字幕翻译中出现的难点问题以及解决方法。首先是方言, 需要译者进行一定程度的学习和研究, 才能顺利应对庞杂的方言对白; 其次是搞笑艺人段子, 翻译时也要进行背景的深挖与了解, 才能在翻译中保留原本的语言魅力以及幽默内涵; 最后的文化缺省, 可采取加注或加注的方式对原文信息进行补充, 以助理解。因此, 在日本综艺字幕的翻译中, 要注意中日两国的文化差异, 在对日本文化进行深入研究的基础上再仔细斟酌。

参考文献

- [1] Shuttleworth, M. and Cowie, M. (1997) Dictionary of Translation Studies. St. Jerome Publishing, Manchester.
- [2] 殷志诚. 运用目的论探析日语字幕翻译[J]. 考试周刊, 2016(51): 85.
- [3] 赵宁. 试析电影字幕限制因素及翻译策略[J]. 中国民航学院学报, 2005, 23(5): 55-59.
- [4] 张春柏. 影视翻译初探[J]. 中国翻译, 1998(2): 49-52.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [6] 麻争旗. 影视剧翻译方法谈[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2012, 34(3): 64-68.
- [7] 顾海根. 日语概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [8] Adams, Z. (2010) Kansai-ben Survival Manual 関西弁サバイバルマニュアル. Beloit College '10, Wisconsin.
- [9] 王东风. 文化缺省与翻译中的连贯重构[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1997(6): 56-61.
- [10] 陆莺. 论异化翻译的最优化[J]. 北京第二外国语学院学报, 2004(2): 56-60.
- [11] 张卉. 关于“文化缺省”内涵的几点思考[J]. 云南农业大学学报(社会科学版), 2009, 3(2): 102-106.
- [12] 宋连香. 文化缺省与翻译补偿[J]. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 2011, 13(2): 351-353.